

Marcas estilísticas aplicadas à descrição de unidades lexicais do vocabulário jurídico

Autora: Jessica Balbinot Plá (BIC-Voluntária – UFRGS)

Orientadora: Prof.^a Dr.^a Sabrina Pereira de Abreu

Introdução

Este trabalho apresenta uma análise preliminar da aplicação de marcas estilísticas à descrição de unidades lexicais do vocabulário do jurídico. O objetivo é estudar os graus de formalidade dessas unidades lexicais em contextos definitórios. As marcas estilísticas, de acordo com Strehler (1997), assinalam “a variação que a língua sofre no tempo, no espaço e em contextos de usos especializados” (STREHLER, 1997). O autor propõe três grupos de marcas estilísticas que refletem o tipo de uso linguístico: [+ elevado], [neutro] e [- elevado]. A marca [+ elevado] assinala, entre outros, o uso da unidade lexical em contextos técnico-científicos típicos, e a marca [-elevado], o uso coloquial, familiar, pejorativo, trivial e vulgar.

Metodologia

O *corpus* de nossa pesquisa compreende a análise de 15 unidades terminológicas do vocabulário jurídico que designam ‘aquele que pratica homicídio’. São elas: *assassino*, *bandido*, *bandoleiro*, *carniceiro*, *celerado*, *criminoso*, *delinquente*, *facínora*, *flagicioso*, *homicida*, *malfeitor*, *marginal*, *matador*, *matante*, *réu* e *sicário*. A análise consistiu na recolha dos contextos definitórios em fontes documentais que caracterizam os cenários comunicativos especialista-especialista, especialista-iniciado e especialista-leigo (Pearson, 1999). Neste caso, utilizamos as sessões Jurisprudência, Artigos e Notícias, respectivamente, do portal JusBrasil. Após, fizemos a atribuição da marca estilística para cada uma das unidades lexicais analisadas, conforme o nível de discurso típico de cada uma das marcas aqui estudadas.

Resultados preliminares

| Unidade Lexical | marca esp-esp | marca esp-iniciado | marca esp-leigo |
|--------------------|---------------|--------------------|-----------------|
| <i>assassino</i> | neutro | neutro | neutro |
| <i>bandido</i> | -elevado | -elevado | -elevado |
| <i>bandoleiro</i> | neutro | neutro | neutro |
| <i>carniceiro</i> | neutro | neutro | neutro |
| <i>celerado</i> | + elevado | + elevado | + elevado |
| <i>criminoso</i> | neutro | neutro | neutro |
| <i>delinquente</i> | neutro | neutro | + elevado |
| <i>facínora</i> | + elevado | + elevado | + elevado |
| <i>flagicioso</i> | + elevado | + elevado | N/E |
| <i>homicida</i> | + elevado | + homicida | + homicida |
| <i>malfeitor</i> | neutro | neutro | neutro |
| <i>marginal</i> | N/E | -elevado | - elevado |
| <i>matador</i> | neutro | neutro | neutro |
| <i>matante</i> | N/E | N/E | N/E |
| <i>réu</i> | + elevado | + elevado | + elevado |
| <i>sicário</i> | + elevado | + elevado | + elevado |

Neste momento, não temos resultados conclusivos, pois a pesquisa ainda está em andamento. No entanto, os dados analisados parecem mostrar que as marcas [+elevado] e [-elevado] podem auxiliar na demarcação dos graus de formalidade no uso das unidades lexicais examinadas. Além disso, fica clara a necessidade de ampliar a pesquisa através da coleta de mais contextos de uso dessas unidades lexicais. A análise preliminar das unidades *assassino*, *delinquente* e *marginal* indica a necessidade de expandirmos a categorização atual das marcas estilísticas para englobar seus casos peculiares.

REFERÊNCIAS:

PEARSON, J. “Como ter acesso a elementos definitórios nos textos especializados?”. Traduzido com a permissão da autora a partir do texto em francês “Comment accéder aux éléments définitoires dans les textes spécialisés?”. In: Terminologies Nouvelles no 19, maio 1999. Tradução: Carolina Huang e Sandra Dias Loguercio. Revisão: Luzia Araújo.

STREHLER, R. G. *Análise de categorias de Marcas de Uso em dicionários*. Dissertação (Mestrado em Linguística). Instituto de Letras, UnB, Brasília. 1997.